

Estudio de la composición nominal en la terminología de la producción de ron cubano a partir de textos científicos del centro de Cuba

A study of the nominal composition in the Cuban Rum production terminology based on scientific papers from central Cuba

Yamilé Pérez García

Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara, Cuba

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8206-5534>

Correo electrónico: yaminegra@gmail.com

RESUMEN

Introducción: Entre las unidades estudiadas por la Terminología por su contenido especializado se destacan las de carácter poliléxico. La *composición nominal* es uno de los procedimientos mediante los cuales se construyen. Se evalúa en este artículo la presencia y valores de esta clase de términos concernientes al área ocupacional de la producción de ron cubano.

Métodos: Se aplican métodos especializados de análisis gramatical y semántico en el estudio de los compuestos nominales extraídos de informes de investigación y artículos científicos de esta especialidad realizados en la región central de Cuba.

Resultados: Ofrece una descripción de los compuestos nominales según la cantidad y naturaleza (formal y significativa) de los formantes, el aporte de estos al sentido del conjunto y su relación implícita, la categoría semántica a la que pertenecen los compuestos nominales y las relaciones de significado que se establecen entre algunos de ellos.

Conclusiones: Se ofrecen valoraciones acerca de la cantidad y naturaleza (formal y significativa) de los formantes, el aporte de estos al sentido del conjunto y su relación implícita, la categoría semántica a la que pertenecen los compuestos nominales y las relaciones de significado entre algunos de ellos.

PALABRAS CLAVE: Terminología, ron cubano, término, unidad poliléxica, composición nominal

ABSTRACT

Introduction: Among the terminology studies based on specialized contents, the poly-lexical character stands out. The nominal composition is one of the procedures by means of which these are elaborated. This paper evaluates the presence and values of these kinds of terms concerning the occupational area of the Cuban Rum production.

Methods: Grammar and semantic analysis specialized methods are applied in the study of the nominal compounds extracted from research studies and scientific papers developed within the specialty in central Cuba.

Results: It offers a description of the nominal compounds according to their quantity and nature (formal and significant) of its parts, their contribution to the notion of compound and implicit relations, the semantic category the nominal compounds belong to and the signified relations established among them.

Conclusions: Assessment on the quantity and nature (formal and significant) of its parts, their contribution to the notion of compound and implicit relations, the semantic category the nominal compounds belong to and the signified relations established among them.

KEYWORDS: Terminology; Cuban rum; term; polylexic units; nominal composition

CONTRIBUCIÓN DE AUTORÍA

Concepción y/o diseño de investigación: Yamilé Pérez García

Adquisición de datos: Yamilé Pérez García

Análisis e interpretación de datos: Yamilé Pérez García

Escritura y/o revisión del artículo: Yamilé Pérez García

INTRODUCCIÓN

La perspectiva contemporánea de los estudios sobre terminología inscritos en la teoría comunicativa defendida por la española María Teresa Cabré desde la última década del siglo pasado, ofrece especial atención a la variación sociolingüística. Esto ha significado una apertura de la lingüística al lenguaje especializado en uso en las múltiples áreas del saber y de actuación humana. En este sentido, no hay desempeño profesional que no se distinga de otros por un vocabulario y por expresiones discursivas específicas, y que no merezca, por ende, devenir objeto de interés para los estudios terminológicos.

En los análisis de los términos, integrados formalmente, pero distinguibles semántico-pragmáticamente de otras unidades del vocabulario general, se ha logrado describir su estructura, los procedimientos que les dan lugar, los roles semánticos que cumplen en el sistema conceptual de las especialidades u ocupaciones, su integración en los procesos de evolución semántica usuales en la lengua general, etcétera. Una clasificación básica de los términos identifica los de estructura simple o monolexical, de aquellos que responden a construcciones sintagmáticas: «en los ámbitos especializados, más técnicos que científicos, observamos que aparecen muy frecuentemente combinaciones lexemáticas que corresponden a descripciones de conceptos; estas combinaciones a veces forman una unidad terminológica» (Cabré *et al*, 1996: 3).

Estos «fragmentos de discurso» (Cabré *et al*, 1996) presentan, como se infiere, cierto grado de fijeza y manifiestan contenido especializado: son los llamados *términos poliléxicos*. Estas construcciones, en efecto, no se vinculan libre y temporalmente en el discurso, sino que establecen una relación permanente, tendiendo a la lexicalización.

A medio camino entre la terminología y la fraseología, los términos poliléxicos son estudiados por la fraseología especializada, la cual ha logrado distinguir al menos dos estructuras básicas en estas combinaciones formadas, al menos, por dos lexemas de

funcionamiento libre en otros contextos, especializados o no especializados, pero cuya construcción manifiesta un valor terminológico. Por una parte, define las *unidades léxicas polilexemáticas* (ULP), que pueden ocupar en el enunciado una posición de constituyente mínimo y cuyos formantes están totalmente fijados; y por otra parte, las unidades polilexemáticas propiamente *fraseológicas* (UF), que son cadenas sintácticas altamente frecuentes pero cuyos componentes no están completamente fijados sino que presentan variación en orden y forma, y tampoco pueden ocupar en la frase una posición de constituyente mínimo (Cabré *et al*, 1996).

Uno de los procedimientos gramaticales más usuales en la formación de los términos poliléxicos clasificados como ULP es la *composición*, en especial, la de tipo *nominal*, socorrida en la denominación de realidades concernientes a un área de especialidad y, por tanto, muy pertinente en el estudio de áreas ocupacionales poco atendidas. Por esta razón es tomada en este trabajo como objeto de investigación.

Ahora bien, a pesar de algunos resultados –como glosarios sobre los términos del medioambiente, del derecho constitucional y de las labores agrícolas publicados desde mitad del siglo XX en Cuba, por ejemplo; amén de algunas investigaciones que no llegan a socializarse verdaderamente–, puede decirse que la terminología cubana está a la zaga en los estudios lingüísticos sobre la variante del español hablada en la isla. Sin embargo, hay que recordar la advertencia de fray José María Peñalver,¹ en 1795, sobre la urgente necesidad de preparar un diccionario de la isla de Cuba para destacar aquello que diferenciaba el español hablado en la isla de la lengua de España en relación con la técnica, pues desde entonces se entendía imposible el verdadero desarrollo económico y científico sin el aparejado aparato léxico: se promovía el desarrollo de «la agricultura, el comercio, y la instrucción pública [pero]:

¿[...] estos saludables designios pueden realizarse sin que fixemos la verdadera inteligencia delas voces técnicas de nuestro País? ¿Se puede promover la agricultura, el comercio [...] sin que tratémos de definir los términos rurales en que hemos de explicarnos para dirigir y perficionar los trabajos [...] (en Valdés, 2007: 79-80)

Un estudio como el propuesto por fray Peñalver, de incipiente enfoque terminológico, se proponía dar

á todo el mundo nociones muy altas de nuestra Provincia, y á nosotros mismos ideas muy claras del suelo en que hemos tenido la dicha de nacer; porque abrazando á un tiempo lo legislativo, lo político, civil y físico, pintará las costumbres, explicará con claridad mil operaciones, secretos, experiencias, que hechas por uno, ú otro hacendado se

¹ Se trata de la lectura, en 1795, de la «Memoria que promueve la edición de un Diccionario provincial de la Isla de Cuba», de fray José María Peñalver, publicado íntegramente en Valdés Bernal, Sergio (2007): «La Sociedad Económica de Amigos del País y los primeros documentos sobre el español hablado en Cuba».

sepultan con ellos, no pasarán a la posteridad y se sufocan unas simientes, que habrían germinado para el bien público. (en Valdés, 2007: 82)

¿A cuál de estos múltiples campos ocupacionales, especializados, dirigir entonces la atención en el estudio de los mecanismos formales y semánticos que caracterizan los compuestos nominales con valor terminológico?

Una de las áreas ocupacionales de la isla más vinculadas a su historia económica y sociocultural y que, contradictoriamente, habría permanecido sin atención en los estudios de la variante cubana del español a no ser por el breve glosario que incluyó Fernando G. Campoamor en *El hijo alegre de la caña de azúcar. Biografía del ron cubano* (1981) — texto que por el cual el formado en Filosofía y Letras en la Universidad de La Habana mereció el epíteto de El Historiador del Ron —, es justamente el dominio de la producción de esta bebida alcohólica.

En efecto, el creciente consumo de ron a lo largo de la formación de la nacionalidad; la inserción de los espacios fabriles y comerciales de esa bebida en las comunidades y su valor como fuentes tradicionales de empleo; la presencia simbólica del ron en manifestaciones artísticas, religiosas, en la medicina tradicional y otras esferas; el desarrollo industrial posterior, etcétera, determinaría la instalación de esta esfera de actuación en la memoria histórica cubana. Hoy, incluso los individuos menos informados en la materia pueden comprender el valor simbólico del ron cubano en su cultura, porque forma parte de la identidad nacional.

No parece haber conciencia, sin embargo, de la singularidad del lenguaje utilizado en ese sector entre los especialistas, tampoco se ha valorado la presencia de los términos de esta especialidad en la comunicación cotidiana con el resto de la comunidad, pues aparecen incluidos — con densidad variable — en notas de contraetiqueta de las botellas de ron, en la propaganda gráfica, en informaciones de toda índole relacionadas con la corporación CubaRon S.A. y sus productos publicadas en distintos medios de prensa y en las páginas oficiales de la empresa en las redes sociales.

Por estas razones, la industria del ron cubano se ha fundamentado como campo de estudio en recientes investigaciones del lenguaje especializado insertas en el programa nacional de identidad y sus proyectos del Departamento de Lingüística y Literatura de la UCLV (Gama 2018; Pérez, 2019 y 2021; Pérez y Gama, 2019a y 2019b). Articulando entonces el objeto y el campo ya enunciados, este trabajo se propone como objetivo *describir los compuestos nominales empleados entre términos utilizados en textos científicos del dominio de la industria del ron cubano.*

La composición nominal en terminología

Además de la identificación general de la presencia de unidades poliléxicas en terminología (Cabré *et al.*, 1996), se ha afirmado, con razón, que la composición es el «principal procedimiento de formación terminológica» (Cabezas 2019: 73), lo que fundamenta la hipótesis de su presencia en el campo de actuación seleccionado.

La Real Academia, en su *Nueva gramática de la lengua española*, distingue tres tipos fundamentales de compuestos:

los compuestos propios o univerbales, los compuestos sintagmáticos y los compuestos sintácticos. Los componentes de los primeros se integran en una sola palabra ortográfica y, por lo general, en un solo grupo tónico [...] Los compuestos del segundo tipo se forman yuxtaponiendo palabras que mantienen su independencia gráfica y acentual, unas veces separadas por guion intermedio [...] El tercer grupo es polémico, [...] las expresiones que corresponderían a este parecen constituir unidades de la fraseología más que propiamente de la morfología. Así pues, piezas léxicas como *caballo* (o *caballito de batalla* ('asunto recurrente'), *media naranja* ('persona que se compenetra bien con otra afectivamente'), *mesa redonda* ('debate') u *ojo de buey* ('claraboya') se considerarán aquí locuciones nominales [es decir, no *compuestos*]. (2010: 192)

En terminología, uno de los estudios más completos y actuales en la sistematización de la problemática acerca de la composición resulta la tesis doctoral de Melania Cabezas García (Universidad de Granada, 2019), por esos valores y por considerar acertada esa propuesta, se toma como principal fuente teórica en este trabajo.

En su tesis, Cabezas distingue, inicialmente, los compuestos gráficos de los compuestos sintagmáticos (2019: 73). La explicación que ofrece acerca de las unidades poliléxicas es siempre la del vínculo semántico entre componentes o formantes independientes acentual y ortográficamente –a no ser por la presencia posible del guion–, pero estas estructuras no se etiquetan como *locuciones nominales* ni se relegan al dominio de la fraseología. Se distinguen, sin embargo, las unidades poliléxicas «transparentes», verdaderamente composicionales; de otras «idiomáticas» y, por tanto, no composicionales (Cabezas, 2019: 101). En el primer grupo de compuestos del área especializada seleccionada se hallan, por ejemplo, *ron blanco* y *sirope alcoholizado*;² mientras que se observan unidades no transparentes en casos como *Cuba Libre* y *cuota de los ángeles*.

No todas las combinaciones en un texto especializado han de considerarse compuestos. Los compuestos nominales, que constituyen gran parte de los términos en un área de especialidad, se han caracterizado tradicionalmente según cuatro elementos: «su formación por varias unidades, su núcleo nominal, su carácter unitario y su función denominativa» (Cabezas, 2019: 70). El elemento denominativo es determinante y es lo que

² Excepto los ejemplos utilizados en la Discusión y las Conclusiones de este trabajo, identificados y analizados durante el proceso de investigación que lo sostiene, en las primeras partes del artículo se utilizan ejemplos documentados previamente en estudios realizados en el período 2018-2021 por la autora y la licenciada Glenda Gama García, a fin de ilustrar mejor las explicaciones. Los datos editoriales de esos estudios pueden consultarse en el apartado de las Referencias bibliográficas. Los ejemplos pertenecientes a otros dominios especializados son de Cabezas (2019).

distingue la combinación N+A³ en el término *ron blanco*, que tiene un valor conceptual, de la construcción *ron claro*, de marcado carácter descriptivo y con construcción no constante.

Tradicionalmente, se han considerado compuestos nominales los formados por sustantivos y por sustantivo y adjetivo; sin embargo, en terminología el núcleo nominal del compuesto puede aparecer modificado por grupos preposicionales, por participios, y aún responder a una construcción más compleja que implique más de una construcción de las anteriores. Así, un compuesto nominal es la construcción donde un «núcleo nominal [es] modificado por otras unidades, como sustantivos, adjetivos, sintagmas preposicionales, que pueden aparecer unidos o separados gráficamente y constituyen una unidad léxica. En el lenguaje especializado, son términos compuestos si forman parte de su sistema conceptual» (Cabezas, 2019: 73).

La función denominativa es también la que lleva a Cabezas (2019: 70) a considerar los casos de «postmodificación preposicional» (*grado de añejamiento*) como una clase de compuestos nominales, claramente divergentes de otras construcciones sintácticas similares cuya función es descriptiva y no constituyen términos (*rones del centro*, por ejemplo).

Formalmente, los compuestos nominales se han clasificado como endocéntricos, exocéntricos y coordinados (Cabezas 2019: 84-85). Los compuestos endocéntricos son los más frecuentes en el discurso especializado, se forman mediante la modificación que aporta características a la realidad expresada por su núcleo, conformando un nuevo concepto del cual el núcleo es el hiperónimo (*mosto fermentado* es una clase de *mosto*; *sistema de añejamiento paletizado* es una clase de *sistema de añejamiento*).

Los compuestos exocéntricos aparecen en menor medida en el discurso de especialidad, sus formantes designan mediante el lenguaje figurado, son construcciones menos transparentes; y los compuestos coordinados son aún más raros: no tienen núcleo, sino que sus formantes se encuentran en el mismo nivel, presentan mayor compactación, por lo que pueden aparecer unidos ortográficamente o mediante el guion.

El análisis semántico de los compuestos nominales con valor terminológico

Son cuatro las categorías semánticas generales a las que pertenecen las unidades terminológicas o unidades de conocimiento especializado, establecidas sobre sus condiciones semióticas y de uso. Estas son: entidades, propiedades, relaciones y eventos, aunque estas «no pueden concebirse ni como una lista absoluta (existen otras clasificaciones que amplían las clases conceptuales básicas), ni como una propuesta discreta» (Cabré y Estopà, 2005: 17) pues pueden subdividirse. Así:

Cada clase conceptual puede desplegarse además en subclases que heredan todas o algunas de las propiedades de la clase y subclases superiores jerárquicamente. Este

³ N+A, 'sustantivo + adjetivo'.

principio constituye la base de las clasificaciones jerárquicas y de las ontologías especializadas. (Cabré y Estopà, 2005: 18)

En relación con las unidades poliléxicas, han apuntado Cabré *et al* (1996), que se asocian de manera estable a elementos referenciales pertenecientes a esas cuatro categorías. Hay consenso acerca de la distinción de los términos según esas categorías semánticas generales, pero otros añaden las *locaciones* (Cabezas, 2019), entendidas por otros como un tipo particular de *entidad*, por el peso de la realidad extralingüística en su referencia; o sea, la clase de objeto que refiere, ubicado en el orden del espacio o del tiempo. Por ello se distingue del resto de las entidades. En las *locaciones* confluyen *entidades* (con sus *propiedades*) y *procesos*, razón por la cual se considera pertinente su inclusión como una clase o categoría diferente en el análisis semántico de los términos.

Por otra parte, en los compuestos nominales terminológicos, el modificador aporta mayor carga informativa y comunicativa a la unidad. Al respecto, «el núcleo (*tema*) [...] [es el responsable de] designar la pertenencia a una categoría semántica, mientras que el modificador (*rema*) transmite la característica principal que distingue a este concepto de su hiperónimo y sus cohipónimos» (Cabezas, 2019: 104). El contenido que el modificador aporta a la construcción puede ser diverso: propiedad del concepto expresado por el núcleo, dando lugar a un nuevo concepto; la denominación de un producto; uso o función; siendo el concepto del núcleo una realidad conformada por partes o atributos internos, se expresa mediante el modificador pertenencia o inclusión por medio de relaciones más específicas como la de parte-todo, todo-parte, tamaño-todo, grupo-miembro, objeto-forma; material; contenido o continente; causa; locación u origen en el espacio o el tiempo; calidad; participante, etcétera.

Es posible considerar que en muchos compuestos nominales cada elemento aporta al sentido del conjunto (*ron añejo*) y es posible identificar la manifestación de relaciones semánticas de muy diversa naturaleza entre el núcleo y el resto de los formantes, aunque el significado de la construcción no es completamente composicional, sino que se extrae del contexto. Los compuestos nominales tienen una predicación subyacente (Cabezas 2019: 75) de la que se extraen *roles semánticos* y las relaciones que se establecen en virtud de ellos. La categoría *rol semántico* se utiliza para referir, mediante una etiqueta o denominación, la estructura argumental del predicado subyacente en el compuesto (Levi, 1978; en Cabezas, 2019). Los roles semánticos de agente, paciente, objeto, instrumento, locación (en tiempo y en espacio), son los más frecuentes.

En efecto, a un nivel semántico más profundo, es posible distinguir la naturaleza de los elementos que integran el compuesto nominal terminológico. En su tesis doctoral Cabezas (2019: 257-258) sintetiza al menos siete roles semánticos que desempeñan los formantes de esa construcción — a saber, *agent, patient, theme, possessor, descriptive, instrument, location* —, en virtud de los cuales se expresan ciertas relaciones procedentes de la predicación subyacente entre dichas unidades. Aunque en esta clase de compuestos no intervienen los verbos,

hay muchos casos en los que este forma parte expresa del término, por ejemplo, mediante nominalizaciones [como *control*, de *controlar*, en el compuesto *control de voltaje*] o formas de participio [...] estas formas sugieren el rol de alguno de los participantes. (Cabezas, 2019: 261)

A continuación (Tabla 1), se sintetiza la propuesta de la investigadora, que, aunque basada en un corpus en lengua inglesa, es aplicable a cualquier estudio terminológico por fundamentarse en las relaciones conceptuales y no en el aspecto material, formal, de los términos:

Rol semántico	Explicación	Algunas relaciones que puede expresar
AGENTE	concepto que realiza una acción (con intervención de la voluntad o no), es responsable de otro concepto o lo afecta de algún modo	<i>realiza</i> <i>causa</i> <i>afecta</i> <i>tiene como resultado</i> <i>usa como recurso</i>
PACIENTE	Concepto que surge a partir de la acción de otro, recibe la acción de otro o se ve afectado por él de algún modo. Algunas de las relaciones que establece son inversas a las del rol <i>agente</i>	<i>realizado por</i> <i>causado por</i> <i>afectado por</i> <i>representado por</i> <i>resultado de</i>
TEMA	concepto que puede recibir la acción del otro sin verse afectado, estar en un evento sin ser su responsable o acompañarse de rasgos distintivos que se quieren enfatizar	<i>posee atributo</i> <i>atributo de</i> <i>parte de</i> <i>posee función</i> <i>posee tipo</i> <i>tiene lugar</i> <i>se localiza</i>
POSEEDOR	concepto que refiere una realidad que posee o de la que forman parte otros	<i>posee parte</i> (físico) <i>posee atributo</i> (propiedad)
DESCRIPTOR	concepto que describe características de otro concepto	<i>atributo de</i> <i>representa</i> <i>tipo de</i> <i>función de</i>
INSTRUMENTO	concepto empleado por un agente para efectuar una acción	(recurso) <i>usado por</i>
LOCACIÓN	concepto donde está ubicado o donde tiene lugar otro concepto	<i>ubica</i> (donde) <i>tiene lugar</i>

Tabla 1. Roles semánticos y relaciones conceptuales, elaboradas a partir de la propuesta de Cabezas (2019)

Fuente: elaboración propia

La definición de estos roles y de las relaciones semánticas permite describir los compuestos, aunque en ocasiones un compuesto puede tener más de una interpretación. Estas construcciones son consideradas por la autora como *compuestos nominales polisémicos*. Por ejemplo, *wind energy* ‘energía eólica’ responde, según Cabezas (2019: 263) a las relaciones agent[*effected by*]patient y possessor[*attribute of*]theme. Pero, igualmente, aunque *hydraulic turbine* responde a la relación instrument[*uses resource*]agent (2019: 259), perfectamente *turbina hidráulica* puede entenderse a partir de la fórmula tema-descriptor

– tema[posee tipo]descriptor – donde *turbina* sería hiperónimo cuyos hipónimos, formados mediante composición nominal, especifican la clase y dan lugar a *turbina de vapor*, *turbina eólica*, por ejemplo.

De cualquier forma, este análisis es muy útil para arribar a conclusiones sobre las relaciones semánticas más frecuentes en los compuestos nominales terminológicos de las lenguas de especialidad, en general, o, específicamente, en un área de actuación u ocupación profesional. El establecimiento de estas relaciones es un paso para conformar también los sistemas conceptuales, construir las definiciones correspondientes a un campo determinado y describir el *status* sincrónico de una especialidad, por lo que aporta también a su estudio desde la perspectiva diacrónica.

METODOLOGÍA

La investigación adopta una perspectiva cualitativa, y, por su tipo, es descriptiva. El alcance del estudio es sincrónico y se inscribe en la producción lingüística de la región central, espacio desde donde se gestaron los textos utilizados como fuente para la extracción de los términos.

Las fuentes de las que se extrajeron los compuestos nominales terminológicos correspondientes al área especializada en la producción de ron cubano son escritas, para cuya selección se garantizó que cumplieran tres requisitos: que fueran

1. textos científicos (artículos científicos e informes de investigación);
2. temáticamente relacionados con la industria del ron cubano (en este sentido, conviene apuntar el espectro amplio en la selección pues no debe olvidarse que el área de especialidad tomada para este estudio colinda, al menos, con dos sectores: el químico y el industrial; sin embargo, el hecho de inscribirse temáticamente en el entorno de la producción de ron cubano fundamenta su pertenencia a esta área de especialidad); y
3. geográficamente inscritos en la región central de Cuba.

Se revisaron varios materiales, de los cuales, por considerarlos de mayor densidad terminológica, se seleccionaron seis: tres artículos científicos y tres informes de investigación (trabajos de diploma) cuyos títulos aparecen a continuación:

- GARCÍA RODRÍGUEZ, LARIZA Y VÍCTOR M. GONZÁLEZ MORALES (2013). La gestión de la calidad en la fábrica de ron Antonio Sánchez. *Centro Azúcar*, vol. 40, abril-junio: 81-86.
- HERNÁNDEZ MEDINA, CARLOS ALBERTO; RUIZ MARTÍNEZ, ERNESTO; RODRÍGUEZ MORA, JOSÉ L. Y MARTÍN, SERGUEI ALEJANDRO (s.f.). Montaje de sistema paletizado de pipas en bodega nueva de añejamiento. En <http://www.monografías.com>
- MARTÍ MARCELO, CÉSAR AUGUSTO (2018). Comportamiento de parámetros ambientales en las naves de añejamiento en la ronera central «Agustín Rodríguez Mena». *Centro Azúcar*, vol. 45, N.º 4, octubre-diciembre.

- CRUZ NOGUERA, PEDRO LUIS (2016). *Aplicación del Análisis Complejo de Procesos al sistema tecnológico de producción de la Ronera Central*. [Trabajo de diploma] UCLV.
- DOMÍNGUEZ RODRÍGUEZ, ANDY (2014). *Clasificación automatizada de rones Havana Club y Santero mediante espectrofotometría ultravioleta-visible y la quimiometría*. [Trabajo de diploma] UCLV.
- MOLINA GONZÁLEZ, DIANELYS (2018). *Gestión de los riesgos en el proceso de producción de ron en la empresa Combinado Cubanacán Benito Ramírez*. [Trabajo de diploma] UCLV.

Además de los métodos teóricos generales para el desarrollo de la investigación científica (bibliográfico-documental, analítico-sintético e inductivo-deductivo, principalmente), por medio del análisis textual se efectuó la extracción de los compuestos nominales de valor terminológico, relacionados con la producción de ron cubano.

En este proceso la investigadora se enfrenta a la misma problemática experimentada en la selección de las fuentes: en los artículos e informes utilizados se hallaron voces que, claramente, refieren conceptos propios de la química (*resina de intercambio iónico, análisis cromatográfico, relación carbono-nitrógeno*) y de la ingeniería industrial (*capital organizacional, capital de innovación, gestión de la calidad*), ciertamente aplicados a la producción de ron, pero también presentes en otros campos productivos por su referencia a realidades, conceptos y procesos demasiado generales de dichas áreas de conocimiento. En ese caso, fueron desechados. Por medio, entonces, de una selección empírica y razonada, se obtuvo un conjunto de construcciones nominales compuestas que la investigadora consideró altamente ligadas al producto en cuestión y, por lo tanto, con posibilidades de integrar la terminología de la producción industrial de ron cubano.

Comúnmente, para la extracción de los términos se siguen pautas como la estabilidad del elemento, la existencia de variantes monoléxicas en una lengua o en otra para referir el mismo concepto y la presencia de definiciones previas de la voz. En el caso de la terminología de la industria del ron cubano, cuyo estudio es aún incipiente, aunque hay indicios de la existencia de variantes monolexicales en algunos casos, no es posible atender de forma general al segundo y tercer parámetro. Se toma como criterio de extracción la estabilidad y, por supuesto, la referencia a un concepto o realidad vinculada al área de especialidad en cuestión.

Otro método especializado aplicado en el estudio fue el análisis lingüístico formal y semántico, para la selección del corpus (se trabajó únicamente con los términos de estructura compuesta, dada la temática específica del estudio propuesto) y la descripción de los aspectos estructurales y semánticos de las unidades compuestas identificadas, según la metodología aplicada por Cabezas (2019) y explicada previamente.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Como resultado del análisis de los textos fuente se extrajeron 94 compuestos nominales terminológicos. La totalidad responde a la clase de los endocéntricos, con un núcleo

nominal (sustantivo) y un modificador (por ejemplo, *grado alcohólico, suavizamiento de ron*). Por lo general, estos compuestos tienen valor clasificativo, por cuanto el modificador favorece una «interpretación atributiva» (RAE, 2010: 253)

Las clases gramaticales que intervienen son: sustantivo (N), adjetivo (A) y participio (P), a las que se une el sintagma preposicional (SPrep).

Excepto el 7 % de los compuestos nominales identificados en el estudio, los 87 restantes están conformados por dos elementos. Responden a las fórmulas sintácticas de la siguiente lista, cuyo orden, en sentido decreciente, responde a la proporción identificada en el análisis.

- N+A (compuestos formados por el nombre núcleo y la postmodificación adjetival): *ron ligero, alcohol extrafino, perfil aromático, fermentación alcohólica, columna desmelitezadora*
- N+SPrep (el sustantivo núcleo aparece modificado por un sintagma o grupo preposicional): *aguardiente de bodega, grado de añejamiento, corrección de color, línea de embotellado*
- N+N (cuando dos sustantivos forman el compuesto nominal): *carta oro, alcohol flema, ron base*
- N+P (el nombre núcleo es modificado por participio): *aguardiente añejado, sistema paletizado*

Se ha advertido –y rechazado– (Cabezas, 2019: 90) el «escaso interés recibido por los adjetivos en terminología porque se han entendido como modificadores incapaces de aportar valor conceptual». Sin embargo, la presencia del adjetivo o estructuras de función análoga en los compuestos nominales hallados es determinante en la referencia a nociones especializadas.

Por lo general, en los compuestos nominales pertenecientes al área de especialidad seleccionada se propicia la diferenciación del concepto general expresado por la categoría núcleo, a través de sus modificadores, de ahí la función clasificadora de estas construcciones, que forman, comúnmente, una serie hiperonímica en la que los compuestos nominales terminológicos que la conforman responden a la misma estructura interna: *línea de embotellado, línea de tapado, línea de etiquetado; ron ligero, ron blanco, ron añejo; sistema de solera, sistema de raques,⁴ sistema paletizado.⁵*

⁴ Del inglés *rack* 'estante, organizador' (*Gran diccionario Oxford*. 3ª ed.). Especie de estructura, repisa o soporte, ensamblable, de materiales diversos (metálicos, de madera, plástico) para el almacenamiento de todo tipo de objetos, más o menos grandes, más o menos pesados. Es muy común en almacenes y grandes bodegas. En este caso, se refiere a la forma y clase de disposición de los barriles de ron, en la nave o bodega de añejamiento.

⁵ Del inglés *pallet* 'camastro' y *pallet truck* 'carretilla elevadora' (*Gran diccionario Oxford*. 3ª ed.); la RAE (*Diccionario de la lengua española*, 23ª ed.) prefiere *palé*, aunque registra también la voz inglesa. Se trata de una estructura horizontal sobre la cual se apoya carga, que permite elevar la plataforma y junto a ella, lo que se haya almacenado encima. Facilita la carga, traslado y descarga de mercancía porque es posible apilar unas sobre otras sin afectarla. Es otro método utilizado en el área ocupacional de la producción de ron cubano, en el reposo de las pipas o barriles de añejamiento, y también en el traslado y almacenamiento de botellas con el producto final.

Por otra parte, lo que más resalta es la aparición bidireccional de procesos de recategorización entre adjetivos y sustantivos. En el conjunto de compuestos nominales identificados se aprecian lo mismo adjetivos sustantivados que sustantivos adjetivados. El resultado de la construcción es, por lo general, la referencia específica a un miembro de una clase conceptual. El modificador presenta características específicas y distintivas del núcleo, conformando un nuevo concepto.

En el compuesto *añejo reserva*, el adjetivo *añejo* aparece sustantivado, constituye el núcleo de la unidad y es modificado por el sustantivo *reserva*, que sufre adjetivación. En la *Nueva gramática de la lengua española* se afirma:

Los adjetivos que aparecen en estructuras en las que se elide algún sustantivo forman parte de grupos nominales, pero no alteran su condición de adjetivos, ya que funcionan como modificadores de un sustantivo elíptico. Es, pues, nominal, no adjetival, el grupo sintáctico subrayado en *la gente conformista* y *la emprendedora*. Se entiende generalmente que se elide un sustantivo en estas construcciones (*gente* en el último ejemplo) [...] Por el contrario, los procesos de sustantivación se caracterizan por alterar la categoría gramatical de los adjetivos, de forma que pasan a ser propiamente sustantivos: *Entraron unos jóvenes barbudos*; *El mentiroso compulsivo requiere tratamiento psiquiátrico*; *Necesitamos un protector solar*. (RAE, 2010: 246).

En efecto, en *añejo reserva* se trata de la sustantivación de *añejo* como resultado de la estabilidad de construcciones del tipo *ron añejo* y *ron añejo reserva* en esta área ocupacional, lo que permite la elisión de *ron* sin afectar el sentido del compuesto. Este proceso sintáctico de elisión del núcleo es índice y resultado del alto nivel de especialización. El mismo núcleo aparece en otros miembros de la clase de los rones añejos.

La pauta española N N puede indicar aposición especificativa, sin embargo, se entiende aquí más acertado defender la fórmula N+N puesto que «las aposiciones especificativas no suelen acotar o restringir la denotación del sustantivo, sino que identifican la referencia del sustantivo sobre el que incide» (RAE, 2010: 228). Recuérdese que los compuestos nominales revisados constituyen términos, por ende, la referencia que realiza la construcción es conceptual, inscrita en un área de especialidad específica. La posibilidad de encontrar este adjetivo de la lengua (*añejo*) conformando hipónimos pertenecientes a la misma clase que pertenece *añejo reserva* (como *añejo especial*, *añejo blanco*, *añejo superior*, ya documentados previamente en trabajos de García y de Gama en el período 2018-2021), sostienen el criterio de la sustantivación del adjetivo y, por ende, la consideración de la pauta N+A.

La RAE ha afirmado que «la sustantivación es un proceso léxico que se suele registrar en los diccionarios» (2010: 246), pero no puede olvidarse que se habla de lenguajes de especialidad. En esos casos, la presencia de los términos correspondientes en cualquier tipo de producto lexicográfico dependerá del grado de estudio y generalización de un área de especialidad.

Nótese la formación del verbo *paletizar* y el participio *paletizado* a partir de la voz inglesa (con *t*) y no sobre la base del préstamo.

Por otra parte, entre los términos hallados «se reconocen también sustantivos adjetivados, es decir, nombres que han pasado a la clase de los adjetivos, con el significado y las funciones sintácticas que los caracterizan» (RAE, 2019: 248). Esto es lo que sucede con *reserva* en *añejo reserva*. También con *oro*, *base* y *flema* en los compuestos nominales N+N *carta oro*, *ron base* y *alcohol flema*, donde intervienen dos sustantivos de los cuales el segundo constituye un modificador del núcleo.

Un proceso sintáctico de recategorización mucho más complejo, del tipo verbo-participio-adjetivo-sustantivo, se aprecia en *destilado fresco* y *lavado de botellas*, donde el formante que experimenta el cambio de clase gramatical es, por su forma, un participio —o, si se quiere, *derivado participial* (RAE, 2010: 109), para no olvidar que proviene del verbo—. En el primer caso, la presencia del adjetivo *fresco* modificándolo refuerza su valor nominal, sufre sustantivación. Es un caso de nominalización (RAE, 2010: 223), en los cuales el sustantivo se deriva de verbo; en este caso, de *destilar* y de *lavar*.

No dejan de suponerse entornos sintácticos previos del tipo *aguardiente destilado fresco*, construcción donde el participio aportara valor adjetivo y de la cual el núcleo *aguardiente*, pudiera, más tarde, elidirse. En el segundo ejemplo, el participio conserva su sentido verbal, en tanto el SPrep *de botellas*, refuerza la relación de predicación verbal implícita por referir el objeto de la acción nominalizada por el participio, su argumento.

En relación con los participios presentes en la muestra revisada, es importante destacar que el valor perfectivo aportado por clase de palabra aporta al compuesto nominal terminológico (*aguardiente añejado*, *mosto fermentado*, *alcohol rectificado*), en el cual se aplica una característica que es resultado de una acción realizada previamente (*añejar*, *fermentar*, *rectificar*) al núcleo. Estos participios tienen valor adjetivo y se inscriben en la clase de los de tipo resultativo (RAE, 2010: 524).

Aunque la frecuencia de aparición de los compuestos nominales terminológicos de dos formantes fue mucho mayor, en siete casos de los identificados puede aplicarse el *bracketing* (Cabezas, 2019) o distribución, puesto que se distinguen agrupaciones internas en la construcción. El caso más complejo es el de *tratamiento con carbón del aguardiente añejado diluido* —{tratamiento con carbón} del {(aguardiente añejado) diluido}—, que funde tres compuestos nominales terminológicos: 1. *tratamiento con carbón*, 2. *aguardiente añejado*, 3. *(aguardiente añejado) diluido*. También está *sistema de añejamiento paletizado*, donde intervienen 1. *sistema de añejamiento*, 2. *sistema paletizado*, e incluso, 3. *añejamiento paletizado*. Nótese que la fórmula de los compuestos internos, en ambos casos, es N+A o N+SPrep.

En la unidad *sistema de añejamiento de pipas en bodega* solo intervienen compuestos internos de estructura N+Sprep: 1. *sistema de añejamiento*, 2. *añejamiento de pipas*, y 3. *añejamiento en bodega*.

Menos complejo es *ron añejo extra*, conformado por los compuestos 1. *ron añejo* —tipo dentro de una clase más general— y 2. *añejo extra*. En este último formante, es curioso el hecho de que el prefijo de origen clásico *extra-* se lexicaliza, pasa a desempeñar la función gramatical de adjetivo, ocupa posición posterior en el compuesto nominal y sufre una

modificación semántica al abandonar el sentido de ‘fuera de’ y aportar noción de ‘intensidad’ a la cualidad referida por el adjetivo *añejo*, sustantivado. No ocurre así en *alcohol extrafino*, donde *extra-* mantiene sus características gramaticales tradicionales, aunque sí aporta también el sentido de ‘intensidad’.

Ahora bien, semánticamente, los compuestos nominales se distinguen por referir características positivamente –o sea, el modificador no aporta la negación de aquello que refiere– en una relación que es permanente: *ron blanco*, **ron no blanco*; *planta alcoholera*, **planta no alcoholera*. Aún en *columna desmelitezadora*, el prefijo *des-* refiere una acción cuyo resultado no se entiende como negativo, sino consustancial a la fabricación del producto.

La presencia del lenguaje figurado en los compuestos nominales se había señalado solo en los de tipo exocéntrico (Cabezas, 2019); sin embargo, es plausible también al interior de ciertos compuestos nominales endocéntricos identificados en este trabajo. Bien en el núcleo, bien en el modificador, donde se aprecian sentidos diferentes al que la voz tiene, habitualmente, en el lenguaje general.

- En el núcleo: *línea de embotellado*, *columna desmelitezadora* –donde *línea* y *columna* refieren un ‘lugar’, un ‘departamento’ dentro de la fábrica donde se realiza la acción expresada mediante el SPrep *de embotellado* y el adjetivo deverbal *desmelitezadora*, que intervienen en los respectivos compuestos.
- En el modificador: *ron ligero*, donde el adjetivo no califica al producto en términos de masa sino en cuanto a su sabor y el resto de las características organolépticas que lo distinguen de otros rones; algo similar a lo que ocurre con *alcohol fino*,

En función del núcleo (tema), el modificador (rema) puede expresar diversas nociones semánticas, lo que reafirma la consideración (Cabezas, 2019) de que este aporta más información y, por ende, tiene más importancia comunicativa. Por ejemplo, expresa:

- propiedad del nuevo concepto (*aguardiente fresco*, *aguardiente añejado*, *alcohol étlico destilado*)
- producto (*elaboración de sirope alcoholizado*, *elaboración de ron fresco*)
- uso o función (*nave de añejamiento*, *columna lavadora*, *columna rectificatriz*, *línea de embotellado*, *planta de destilación*, *máquina despaletizadora de botellas*)
- pertenencia (*sala de calderas*)
- participante o instrumento (*tratamiento con carbón del aguardiente añejado diluido*)
- material (*suavizamiento de rones*, *dilución de aguardientes añejados*)
- origen (*merma en añejamiento*)
- locación (en / desde) (*sistema de añejamiento de pipas en bodega*, *sistema de solera entre paños*)

Ya se había apuntado que la conjunción variada de modificadores a un mismo núcleo produce la denominación de clases conceptuales y sus especímenes, por lo cual se forman

series hiperonímicas: *alcohol etílico destilado, alcohol potable, alcohol sintético, alcohol natural, alcohol rectificado, alcohol extrafino, alcohol primario, alcohol técnico B; ron blanco, ron ligero, ron añejo*. Igualmente, en la denominación de las partes de la fábrica productora de ron en las fuentes revisadas para este estudio –considerando el concepto correspondiente como un holónimo–, se aprecian compuestos nominales del tipo N+SPrep (*línea de embotellado, línea de tapado, línea de etiquetado*) y N+A (*columna lavadora, columna rectificatriz/columna rectificadora, columna desmelitezadora, columna lavadora*) en la constitución de merónimos para denominar sus espacios o departamentos constituyentes. El modificador refiere la función o actividad que tiene lugar en cada uno de ellos.

En la terminología correspondiente a un área de especialidad se distinguen, comúnmente, términos pertenecientes a las categorías semánticas de los objetos o entidades; propiedades; actividad, operación o proceso; y locaciones. ¿En qué medida los compuestos nominales terminológicos del área de la producción industrial de ron cubano cubren estas categorías semánticas? Pues, si bien hay un desbalance entre la cantidad de unidades que corresponden a estas categorías semánticas, todas ellas aparecen representadas en el corpus.

De los 98 compuestos nominales identificados en el análisis de las fuentes, el 57 % pertenece a las entidades, el 22 % refiere procesos o actividades del dominio de la fabricación industrial de ron cubano, el 15 % lo constituyen nombres de locaciones y solo el 5 % de las voces compuestas refieren propiedades de esos productos. Algunos ejemplos son:

Entidades. Son fácilmente identificables las que refieren materias primas: *mosto fermentado, ron base, base añeja, caldo de ron, destilado fresco*; denominan las clases a las que pertenece el producto final: *ron blanco, ron ligero, ron añejo, ron añejo extra*; y otro grupo amplio y de referencia diversa a procedimientos o elementos que intervienen durante la fabricación de los rones: *ciclo de añejamiento, proceso de envejecimiento, sistema paletizado, sistema de solera entre paños; matriz de destilado alcohólico; denominación de origen protegida; vía fermentativa*.

Procesos o actividades. Es preciso, en este punto, hacer la siguiente aclaración: en los compuestos nominales la referencia a las acciones o procesos de un área de especialidad se realiza mediante la nominalización del verbo, de lo que resulta que, por ejemplo, si bien *añejar* es un término de la categoría semántica de los procesos o actividades, aquí se hallará, en su lugar, *añejamiento*. De esta categoría semántica se hallaron en el análisis 21 unidades entre las cuales se ubican *añejamiento paletizado, añejamiento de ron fresco, desmineralización de ron, corrección de color, dilución de aguardientes añejados, filtración del aguardiente añejado diluido, mezcla de aguardientes añejados*.

Locaciones. *planta alcoholera; planta de destilación/planta de destilería, sala de caldera, bodega de añejamiento, nave de añejamiento*

Propiedades. Mucho más discutibles que el límite entre entidades y locaciones resulta el de las entidades y propiedades, pues, para entender estas últimas como tal, es

imprescindible reconocer en el concepto correspondiente la expresión de una cualidad o característica de los rones: *impacto etanólico, requisito organoléptico, perfil aromático, perfil organoléptico, grado alcohólico, concentración de azúcar.*

Como puede apreciarse, no hay correspondencia entre la estructura sintáctica del compuesto –o su complejidad– y su pertenencia a una u otra categoría semántica en el área de especialidad en cuestión.

Aunque este análisis está aún en proceso, en cuanto a los roles semánticos y relaciones presentes en los compuestos nominales terminológicos sobre la base de la predicación subyacente, ha sido posible distinguir lo siguiente (Tabla 2) a partir de la propuesta de Cabezas (2019):

Rol	Relación	Rol	Ejemplo
POSEEDOR	<i>tiene como atributo</i>	DESCRIPTOR	ron blanco ron ligero alcohol fino alcohol rectificado
AGENTE	<i>afecta</i>	PACIENTE	reposo de ron filtración de la dilución de alcohol decoloración de ron suavizamiento de ron
AGENTE	<i>tiene como resultado</i>	PACIENTE	elaboración de ron fresco
TEMA	<i>posee función</i>	DESCRIPTOR	tanque surtidor sistema de añejamiento proceso de purificación
AGENTE	<i>usa como recurso</i>	PACIENTE	mezcla de condensados seleccionados
LOCACIÓN	<i>ubica</i>	TEMA	sala de calderas
LOCACIÓN	<i>tiene lugar</i>	AGENTE	nave de añejamiento bodega de añejamiento
PACIENTE	<i>resultado de</i>	AGENTE	merma en añejamiento
TEMA	<i>se localiza</i>	LOCACIÓN	sistema de solera entre paños aguardiente de bodega
AGENTE	<i>tiene lugar</i>	LOCACIÓN	añejamiento de pipas

Tabla 2. El texto que aparece en el interior de la figura ha de leerse con claridad
Fuente: elaboración propia

No puede establecerse, igualmente, una conclusión que vincule la clase estructural a la que pertenece el formante y el rol semántico que cumple en el compuesto, como tampoco existe correspondencia entre la estructura sintáctica y la relación semántica implícita. Por ejemplo, destaca la imprecisión semántica en el compuesto N+S_{Prep} con preposición *de*, pues codifica relaciones diversas: en *sistema de añejamiento*, [*tiene como función*]descriptor; en *añejamiento de pipas*, [*tiene lugar*]locación; en *aguardiente de bodega*, [*se localiza*]locación.

Otro aspecto interesante es que, al intervenir en la nominalización verbal, los sufijos pueden sugerir roles semánticos. Obsérvense estos dos ejemplos:

1. los de participio acompañan al rol semántico paciente y tema (*aguardiente añejado*) donde *añejado*, que refiere una acción, deviene descriptor de propiedad, atributo o característica que posee el concepto expresado por el núcleo del compuesto.

2. *-or(a)* (*mirador de vacío, mirador de lleno*) expresa una acción en calidad de agente); aunque este sufijo en *columna rectificadora*, junto a *-iz* (*columna rectificatriz*), refiere 'lugar donde tiene lugar una acción'.

CONCLUSIONES

Del análisis formal y semántico efectuado a un conjunto de compuestos nominales del área de especialidad correspondiente a la producción de ron cubano, sobre la base de fuentes científicas y escritas en la región central, es posible extraer algunas conclusiones interesantes para el estudio de la terminología del dominio seleccionado:

- Prevalencia de compuestos nominales endocéntricos y de dos formantes
- Aparición bidireccional de los procesos de recategorización entre adjetivos y sustantivos. Recategorización de participios
- Presencia constante de adjetivos y SPrep clasificativos, por lo que la predicación implícita en el compuesto propicia, muchas veces, una interpretación atributiva
- no hay correspondencia entre la estructura del compuesto y las relaciones semánticas en su interior.

Sin duda el estudio de los compuestos nominales puede favorecer, en mucho, el estudio del léxico especializado de la industria del ron cubano, en tanto estas construcciones son bastante frecuentes en la referencia a conceptos de esta área ocupacional. A pesar de utilizar un corpus poco extenso para la extracción terminológica, puesto que se trata aquí de presentar resultados parciales de una investigación compleja, aún en curso, fue posible extraer casi una centena de unidades y advertir especificidades sintácticas y semánticas de las voces.

Del estudio se derivan, entre otras, futuros trabajos sobre los roles y relaciones semánticas en un corpus de compuestos nominales mucho mayor, sobre la prefijación y sufijación en la formación de términos, sobre la adjetivación y la sustantivación en el lenguaje de esta especialidad, así como los participios y sus procesos de recategorización múltiple. La valoración de la presencia de voces de otras lenguas es otro camino posible en la descripción de la terminología de la industria del ron cubano.

REFERENCIAS

- CABEZAS GARCÍA, M. (2019). *Los compuestos nominales en terminología: formación, traducción y representación*. [Tesis doctoral] Universidad de Granada.
- CABRÉ, M. T.; ESTOPÀ, R.; y LORENTE, M. (1996): Terminología y fraseología. V Simposio de Terminología Iberoamericana Ciudad de México, 3-8 de noviembre 1996.
- CABRÉ, M. T.; ESTOPA, R. (2005). Unidades de conocimiento especializado. Caracterización y tipología. *Conexiement, llenguatge i discurs especializat*, 7 (63). <https://www.academia.edu>

- CAMPOAMOR, F. G. (1981). *El hijo alegre de la caña de azúcar. Biografía del ron cubano*. Playa: Editorial Científico-Técnica.
- GAMA GARCÍA, G. (2018). La descripción comercial especializada de rones cubanos: análisis léxico-semántico y morfosintáctico de una muestra de *Cubay y Havana Club*. [Trabajo de Diploma]. Universidad Central de Las Villas.
- OXFORD. Pallet. *Gran diccionario Oxford*. 3.ª ed. [apk]
- OXFORD. Pallet truck. *Gran diccionario Oxford*. 3.ª ed. [apk]
- OXFORD. Rack. *Gran diccionario Oxford*. 3.ª ed. [apk]
- PÉREZ GARCÍA, Y. (2019). «Aguardiente y destilaciones» en dos obras lexicográficas del español de Cuba. [Ponencia]. Conferencia Internacional Lingüística 2019, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana.
- PÉREZ GARCÍA, Y. y GAMA GARCÍA, G. (2019a). Para un estudio de la lengua de especialidad del sector ronero en el español de Cuba. *Comunicación social: Lingüística, Medios masivos, Arte, Etnología, Folclor y otras ciencias afines*. Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, 187-191.
- PÉREZ GARCÍA, Y. y GAMA GARCÍA, G. (2019b). Estrategias argumentativas en las notas de contratiqueta de productos de CubaRon S.A.. *Entrepalavras. Revista de Lingüística* 9 (1), 321-343. <http://www.entrepalavras.ufc.br/revista/index.php/Revista/issue/view/23>; <http://www.entrepalavras.ufc.br/revista/index.php/Revista/article/view/1359>
- PÉREZ GARCÍA, Y. (2021). Expresión cultural en frases del ron cubano: entre el discurso especializado y el habla popular. [Ponencia] 10.ª Conferencia Científica Internacional de la Universidad de Holguín. <https://eventos.uho.edu.cu/index.php/ccm/cci10/paper/view/4858/2045>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Pallet. *Diccionario de la lengua española*. 23.ª ed. [apk]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Palé. *Diccionario de la lengua española*. 23.ª ed. [apk]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Barcelona: Espasa Libros S.L.U.
- VALDÉS BERNAL, S. (2007). La Sociedad Económica de Amigos del País y los primeros documentos sobre el español hablado en Cuba. *Revista Bimestre Cubana, Época III, CII* (27), 58-88.

DATOS DE LA AUTORA

Yamilé Pérez García (1979, Santa Clara, Cuba). Licenciada en Letras (UCLV, 2002). Máster en Estudios Lingüístico-Editoriales Hispánicos (UCLV, 2009). Profesora Auxiliar (2010) de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas. Miembro de la Asociación de Lingüistas de Cuba.

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO: PÉREZ GARCÍA, Y. (2023). Estudio de la composición nominal en la terminología de la producción de ron cubano a partir de textos científicos del centro de Cuba. *Islas*, 65(206): e1318.



Este texto se distribuye bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Licencia Internacional.

ISSN: 0042-1547 (papel) ISSN: 1997-6720 (digital)

<http://islas.uclv.edu.cu>